

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2016»

Москва, 1–4 июня 2016

К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТУАЛЬНОМ СТАТУСЕ КОНАТИВНЫХ ПАР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПОЧЕМУ ИСКАТЬ НЕ МОЖЕТ ОЗНАЧАТЬ ‘НАЙТИ’?¹

Зализняк Анна А. (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН, ФИЦ ИУ РАН, Москва

Микаэлян И. Л. (irina-mikaelian@yandex.ru)

The Pennsylvania State University, USA

Ключевые слова: русский язык, аспектология, видовая пара, конативные глаголы, критерий Маслова

ON THE ASPECTUAL STATUS OF CONATIVE PAIRS IN RUSSIAN: WHY *SEARCH* CANNOT MEAN ‘*FIND*’?

Zalizniak Anna A. (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of Linguistics, RAS, Moscow, Russia

Mikaelian I. L. (irina-mikaelian@yandex.ru)

The Pennsylvania State University, USA

The discussion of the so-called conative pairs in the Russian language, i. e. pairs including an imperfective and a perfective verb where the former expresses the idea of an attempt to reach a goal while the latter designates a successful fulfillment of that goal, has a long tradition.

¹ Статья написана при поддержке РГНФ, грант №15-04-00507.

However, the aspectual status of such pairs remains unclear. In particular, the aspectual status of the verbs *iskat'*_{ipf} — *najti*_{ipf} (*to search* — *to find*) has not found consensus among scholars of the Russian language. The paper provides answers to the following questions: Why the verbs *iskat'* — *najti* do not function as an aspectual pair in Russian? Why however Russian speakers perceive this pair as an aspectual one? How the non-aspectual pair *iskat'* — *najti* is related to conative aspectual pairs *lovit'* — *pojmat'* и *reshat'* — *reshit'*? How the non-aspectual pair *iskat'* — *najti* is related to telic aspectual pairs *razyskivat'* — *razyskat'* and *otyskivat'* — *otyskat'*?

Key words: Russian language, aspectology, aspectual pair, conative verb, Maslov criterion

Обсуждение аспектуального статуса конативных пар (т.е. пар глаголов, где глагол несов. вида включает смысловой компонент 'попытка [достижения результата X]', а глагол сов. вида — компонент 'успех [в достижении этого результата]'), имеет достаточно давнюю традицию — см. [Маслов 2004, Апресян 1980, Гловинская 1982, 2001, Булыгина, Шмелев 1997, Зализняк, Шмелев 2000, Плунгян 2001, Падучева 2004] и др. Как справедливо отметил Ю. С. Маслов в известной статье 1948 г., «[...]противоположение 'попытка' — 'успех', одно из важных противоположений в системе функций видовых пар, может выражаться в русском языке и независимо от вида, посредством других соотносительных глагольных пар, не видовых, а чисто лексических» [Маслов 2004: 88]. Однако вопрос о том, какие из глагольных пар с данным семантическим соотношением являются видовыми, а какие — нет, до сих пор далек от своего разрешения.

Особое место в этой проблематике занимает пара глаголов *искать* — *найти*. Более того, можно сказать, что пара *искать* — *найти* представляет собой некий казус в русской аспектологической теории и преподавательской практике, а также некую семантическую загадку, выходящую за рамки русского языка. Действительно, еще в работе [Маслов 2004: 85] было убедительно показано, что данная пара глаголов не может считаться видовой, поскольку глагол *искать* ни в каких контекстах не может принимать то же значение, что глагол *найти* — а общность значения глаголов НСВ и СВ признается основополагающим требованием для установления видовой пары всеми без исключения аспектологами. Между тем различные грамматические описания русского языка, от школьных пособий до теоретических работ, регулярно приводят пару *искать* — *найти* в списке супплетивных видовых пар, наряду с образцовыми супплетивными парами *ловить* — *поймать*, *брать* — *взять*, *класть* — *положить* и *говорить* — *сказать*.

Ср. следующий пример (из учебника русского языка для 6-го класса):

«Глаголы совершенного и несовершенного вида часто образуют видовые пары. Видовые пары — это глаголы разных видов, которые имеют одинаковое лексическое значение. Например: *вычеркнуть* (совершенный вид) — *вычеркивать* (несовершенный вид); *достигнуть* (совершенный вид) — *достигать* (несовершенный вид); *удвоить* (совершенный вид) — *удваивать* (несовершенный вид). Большинство

глаголов, которые образуют пары, имеют одинаковый корень.

Исключениями являются такие видовые пары как: *взять* (совершенный вид) — *брать* (несовершенный вид); *найти* (совершенный вид) — *искать* (несовершенный вид); *поймать* (совершенный вид) — *ловить* (несовершенный вид)». <http://www.nado5.ru/e-book/vidy-glagola>²

Если учесть, что пара *искать* — *найти* рассматривается как видовая также в книге Ю. Д. Апресяна «Лексическая семантика» [Апресян 1974/1995: 83–84], становится очевидно, что такое представление должно иметь под собой некое когнитивное основание.

Задача данной работы в том, чтобы попытаться ответить на следующие вопросы:

- 1) Почему интуиция носителя языка воспринимает пару *искать* — *найти* как видовую?
- 2) Почему пара *искать* — *найти* все же не является видовой — или, другими словами, почему глагол *искать* не может обозначать событие ‘найти’? Этот вопрос включает следующие два:
 - а) Как не-видовая пара глаголов *искать* — *найти* соотносится с видовыми парами *ловить* — *поймать* и *решать* — *решить*; а именно, в силу каких семантических причин глагол *искать* не обладает способностью обозначать событие ‘найти’ — в отличие от глаголов *ловить* и *решать*, которые могут принимать значение, соответственно, ‘поймать’ и ‘решить’?
 - б) Как не-видовая пара глаголов *искать* — *найти* соотносится с видовыми парами *разыскивать* — *разыскать* и *отыскивать* — *отыскать*? Есть ли здесь какое-то семантическое различие, объясняющее способность глаголов *разыскивать* и *отыскивать* обозначать событие, соответственно, ‘разыскать’ и ‘отыскать’ — в отличие от глагола *искать*, неспособного брать на себя значение ‘найти’?³

1. Ответ на вопрос, почему *искать* — *найти* хочется считать видовой парой, в первом приближении состоит в том, что для говорящего на русском языке глаголы *искать* и *найти* прочно связаны — прежде всего, результативным

² Аналогичные утверждения находим также, например, в [Шмелева 2011: 7, Озеров 2006: 27]. Ср., впрочем, следующий тезис: «Исключительно в учебных, чисто прагматических целях иногда в одну видовую пару объединяются глаголы, которые, строго говоря, парой не являются. Так, наряду с парой *находить* — *найти* дается пара *искать* — *найти* для того, чтобы учащийся имел возможность увидеть различие в значении совершенного и несовершенного вида.» [Шустикова (ред.) 2012: 5].

³ Еще одна пара глаголов, которую следует упомянуть в рассматриваемой связи, это *искать* — *сыскать*. Глагол *сыскать*, имеющий ряд употребительных дериватов (ср. *сыск*, *сыскной*, *сыщик*), для современного русского языка является периферийным синонимом для *найти*; видовую пару он образует с еще более маргинальным, хотя и встречающимся в НКРЯ, глаголом *сыскивать*.

отношением, аналогичным отношению между глаголами *решать* и *решить*, *ловить* и *поймать*⁴. Эта связь подкрепляется как минимум тремя следующими обстоятельствами.

Во-первых, тем фактом, что глаголы *искать* и *найти* очень тесно связаны синтагматически: они обладают высоким коэффициентом совместной встречаемости — как в прецедентных текстах (*кто ищет, тот всегда найдет; бороться и искать, найти и не сдаваться* и т. п.) так и в свободном дискурсе, ср. следующие примеры⁵:

Ответ на этот вопрос он *искал* и *нашел* — на Земле, изучая движение с помощью двух своих главных инструментов — эксперимента и математически точного языка. [Геннадий Горелик. Гравитация — первая фундаментальная сила // «Знание-сила», 2012]

Как Козинцев искал для «Короля Лира» «землю трагедии», так Тарковский *искал* — и *нашел* — для «Ностальгии» «воду трагедии» — замусоренный бассейн с дымящейся горячей водой, пахнущей серой. [Лидия Шодхина. Дорога к храму (2003) // «Вестник США», 2003.06.25]

Не менее характерна пара *искать* — *находить*⁶, ср.:

Авторы могучих сибирских романов *искали* и *даже находили горячий философский камень* [Денис Горелов. Москва кирзам верит. «Молодые». Режиссер Николай Москаленко. Год 1971. (2002) // «Известия», 2002.07.14]

С тех пор я всегда чегонибудь *искал* и *часто находил неожиданные вещи*, так что прослыл чем-то вроде домашней ищейки. [Фазиль Искандер. Время счастливых находок (1973)]

[...] *ища* и *не находя глазами Нику*, я уже знал, что произошло. [Виктор Пелевин. Ника (1992)]

Анализ совместной встречаемости глаголов *искать* и *найти/находить* в НКРЯ дает впечатляющие результаты. Из 2090 случаев употребления последовательности *искать* плюс *и* (расстояние = 1) в 520 примерах далее следует глагол *найти* или *находить* (из них в 140 — с отрицанием), что составляет

⁴ Очевидно, это верно также для соответствующих пар глаголов в европейских языках: англ. *search* и *find*, нем. *suchen* и *finden*, фр. *chercher* и *trouver*, ит. *cercare* и *trovare*, исп. *buscar* и *trovar* и т. д. Идеи 'искать' и 'найти' обозначаются разными глаголами, которые при этом теснейшим образом семантически и синтагматически связаны.

⁵ Здесь и далее — примеры из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru).

⁶ Напомним, что глагол НСВ *находить* является импфективным коррелятом к *найти*.

24,9%. Другими словами, в четверти случаев употребления глагола *искать* в сопровождении союза *и* дальше следует глагол *найти* или *находить*⁷.

Во-вторых, между глаголами со значением 'искать' и 'найти' в некоторых случаях возникает отношение квазисинонимии: вспомним компьютерные функции *search* и *find*, по-русски *поиск* и *найти*: в обоих случаях речь идет о действии, целью которого является нечто *найти*.

Наконец, 'искать' и 'найти' иногда оказываются в отношении межъязыковой эквиваленции, ср. следующие примеры переводов:

Изменив заведениям очевидным, где профан склонен был бы *искать* как раз его, он облюбовал это приличное, скучноватое кафе [...]

[В. В. Набоков. Весна в Фиальте (1938)]

Having forsaken the two or three obvious haunts where naive amateurs of Montparnassian life would have expected to *find* him, he had started patronizing this perfectly bourgeois establishment [...] [Vladimir Nabokov. Spring in Fialta (Peter Pertzov, Vladimir Nabokov, 1947)]

Есть счастье, да нет ума *искать* его. [А. П. Чехов. Счастье (1887)]

There is fortune, but there is not the wit to *find* it. [Anton Chekhov. Happiness (Constance Garnett, 1900–1930)]⁸

Не было сомнений, что и мы будем так жить и надо *искать* убежище.

[Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)]

Personne ne doutait une seconde que nous aussi, nous allions vivre ainsi, et qu'il fallait se *trouver* un refuge. [Svetlana Alexievitch. La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement (p. 1) (Sophie Benech, 2013)].

2. Перейдем к ответу на второй вопрос — о соотношении между парой *искать* — *найти* и такими парами как *решать* — *решить* и *ловить* — *поймать*.

Прежде всего: действительно, между ними много общего, а именно, семантическое соотношение во всех трех парах — не собственно результативное,

⁷ Другой вариант поискового запроса — на встречаемость глаголов *найти/находить* на расстоянии 1–3 от глагола *искать* — дает 1,6% от всех вхождений этого глагола. Эта цифра на один-два порядка превосходит совместную встречаемость глагола *искать* с любым другим глаголом, а также вообще любую совместную встречаемость двух глаголов, связанных результативным отношением. Так, только 0,05% от всех вхождений глагола *думать* встречается в контексте глаголов *придумать/придумывать* на расстоянии 1–3.

⁸ Как справедливо заметил один из наших анонимных рецензентов, *нет ума искать* может обозначать 'не додумывается искать' — и в этом случае перевод является ошибочным. Однако в рассказе Чехова данной фразе предшествует следующий фрагмент, свидетельствующий о том, что переводчик правильно передал значение, которое здесь имелось в виду (речь идет о поисках клада): «— На своем веку я, признаться, раз десять искал счастья, — сказал старик, конфузливо почесываясь. — На настоящих местах искал, да, знать, попалал всё на заговоренные клады. И отец мой искал, и брат искал — ни шута не находили, так и умерли без счастья».

а конативное: желаемый результат здесь концептуализуется как не полностью контролируемый субъектом и, соответственно, по мере действия не обязательно происходит накопление результата; соответственно, глагол НСВ обозначает ‘попытку’, а глагол СВ — ‘успех’ в достижении этого результата.

Класс конативных глаголов несов. вида в русском языке включает глаголы *решать* <задачу>, *сдавать* <экзамен>, *убеждать*, *уговаривать*, *будить*, *соблазнять*, *поступать* <в университет>, *добиваться* <повышения в должности>, *зывать* <кого-то в гости> и некоторые другие (ср. список в [Гловинская 2001: 104–106]). Однако далеко не все конативные пары являются бесспорно видовыми.

Напомним здесь масловское определение видовой пары, согласно которому критерием для объединения глаголов в пары служит не определенное семантическое соотношение между глаголом НСВ и СВ, а наличие контекстов, где семантическое различие между этими глаголами устраняется, а именно, когда глагол СВ заменяется на глагол НСВ без изменения значения:

«Объективным критерием тождественности лексического значения префектива и имперфектива и основанием для их функционального объединения в составе одной лексемы служит возможность замены префектива данным имперфективом. Такая замена возможна и даже обязательна в определенных типах контекстов, в частности — в историческом настоящем, в сценическом настоящем, при итеративизации». [Маслов 2004: 91]

Глаголы *решать* и *ловить*, имеющие значение ‘попытки’, в контекстах Маслова могут обозначать также и ‘успех’, т.е. принимать значение, равное значению глагола СВ, ср.: *решает одну задачу и принимается за другую; ловит бабочку и тут же выпускает ее на волю*. Глагол *искать* такой способностью не обладает и, тем самым, никак не может быть парой к *найти*⁹.

Существенно, что, в отличие от собственно результативных видовых пар, где глаголы НСВ и СВ обычно переводятся на другие языки одним глаголом (ср.: *строить* — *построить*: англ. *to build*; *писать* — *написать*: англ. *to write*), перевод конативного глагола НСВ, если он употреблен в своем основном (не равном СВ) значении, требует эксплицитного выражения идеи попытки. Тем самым, парный конативный глагол НСВ имеет два переводных эквивалента, ср.: *ловить* — англ. ‘try to catch’; ‘to catch’; *решать* — англ. ‘try to solve’; ‘to solve’.

При этом далеко не все конативные глаголы НСВ способны обозначать успешное достижение результата. Так, по крайней мере некоторые из них,

⁹ Ср. следующее замечание Е. В. Падучевой: «Ситуацию *X ищет Y* русский язык (как, впрочем, и многие другие) не концептуализирует как деятельность с дискретной целью, которая обеспечила бы глаголу *искать* вхождение в предельную пару. Почему это так — особый вопрос. Ю. С. Маслов (1948) относит *искать* к глаголам «бесперспективного протекания». Ясно, что *искать* не относится к глаголам с накоплением результата: искомый предмет не становится все более найденным по мере деятельности ищущего — он вообще не является объектом воздействия» [Падучева 2004: 479].

включая те, которые связаны с глаголом СВ деривационными отношениями, типичными для парных глаголов, не проходят или с трудом проходят «тесты Маслова». Таковы, например, *умолять*, *убеждать*, *уговаривать*, *зывать* <в гости>, ср.: *Он каждый раз умоляет/убеждает/уговаривает ее вернуться*: неизвестно, возвращается ли «она» каждый раз или нет. Для реализации событийного значения многим конативным глаголам нужен более «сильный» контекст, ср.: *Он все-таки/наконец уговаривает ее вернуться, и они отправляются в совместное путешествие; Как только он уговаривает ее вернуться, они отправляются в совместное путешествие*, и т.п. На самом деле событийное значение у конативного глагола почти всегда является «вынужденным», и разные конативные глаголы поддаются этому вынуждению в разной степени, ср.: *Как только он убеждает ее вернуться...*, *Как только он умоляет...*

Глагол *искать* этому вынуждению не поддается: нельзя сказать **Как только/наконец он ищет ключи, он открывает дверь и входит в квартиру; *Он ищет ответ на этот мучительный вопрос и наконец успокаивается* — в этих контекстах необходимо употребить глагол *находить*.

Впрочем, существует класс контекстов, где *искать* имплицитно подразумевает достижение результата ‘найти’ (так как последующее действие очевидно может осуществиться лишь после достижения данного результата), т.е. выступает в качестве квазисинонима глагола *находить*, ср. следующие примеры:

Станислав Аксенов — экстремал. Он *ищет* высокие здания и прыгает с них. Так он тестирует городские высоты для своей команды the SINNER team... [Сайт // «Русский репортер», 2013]

Когда ребенок тянется к винограду, помощник переводит его ручку на картинку, передает его рукой картинку психологам, а они сразу дают ему виноград. Так происходит не раз, пока ребенок не научится *искать* нужную карточку и отдавать ее человеку, у которого есть то, что он хочет. [Ольга Тимофеева. Выход № 1465 // «Русский репортер», 2015]

Надо быстро *искать* деньги и доплачивать за трэшку. [Наши дети: Подростки (2004)]

Брэнд в поисках новых рынков сбыта вынуждены вести себя точно так же: продвигать нестандартные идеи, *искать* сочетания несочетаемого и создавать новые привычки потребления. [Владимир Ляпоров. Молодая гвардия. Искусство быстрого завоевания новых рынков сбыта (2003) // «Бизнес-журнал», 2003.10.23]

Теперь же ученые будут *искать* маркеры здоровья и наблюдать, под воздействием каких внешних факторов эти показатели повышаются или падают. [Елена Кудрявцева. Что съесть на завтра // «Огонек», 2014]

Теперь Илья покупает не просто новые модели, а целенаправленно *ищет* и заказывает те, которые хочет иметь в своём автопарке. [Елена Зиминова. Автопарк на столе (2012.11.24) // «Новгородские ведомости», 2012]

Действительно, во всех этих примерах описываются ситуации, когда действие *искать* приводит к результату 'найти'. Однако, во-первых, компонент 'найти' здесь везде извлекается исключительно из контекста (т. е. является импликатурой) и, во-вторых, во всех этих примерах речь идет либо о хабитуальном, либо о потенциальном событии. Между тем для обозначения единичного события глагол *искать* употреблен быть не может, а именно этот тип значения является критичным для вхождения глагола НСВ в видовую пару¹⁰.

Почему же это так? Почему *искать* не может того, что может *ловить*, в чем между ними разница? Она состоит, очевидно, в том, что событие 'поймать' концептуализуется как в большей степени обусловленное предшествующим процессом, чем событие 'найти', которое, даже если ему предшествовали поиски, представлено языком как до какой-то степени случайное. В этом отношении *найти* приближается к *попасть* <в цель>: событие 'попасть' трактуется как не обусловленное предшествующим процессом и обозначается другим глаголом, хотя действие 'целиться' имеет очевидную цель — 'попасть'. Соответственно, *целиться* и *попасть* — это просто два разных, хотя и семантически связанных глагола. То же самое можно сказать и про *искать* и *найти*. Еще дальше от *ловить* отстоят, например, глаголы *преследовать* и *охотиться*, оба — типичные *imperfectiva tantum*, т. е. здесь вообще отсутствует какой-либо глагол, обозначающий результат, хотя оба действия имеют вполне определенную цель. Таким образом, ответ на второй вопрос состоит в том, что глагол *искать* находится в крайней точке шкалы степени предсказуемости наступления результата, на противоположном конце которой находятся образцовые предельные глаголы (ср. [Плунгян 2001: 61]).

3. Ответ на третий вопрос (чем пара *искать* — *найти* отличается от квази-синонимичных пар *разыскивать* — *разыскать* и *отыскивать* — *отыскать*) состоит в том, что глаголы *разыскать* и *отыскать* обозначают результат, обусловленный предшествующим контролируемым процессом поиска, ср. сомнительность ^{??}*случайно разыскал/отыскал*. Между тем глагол *найти* относится к семантическому типу моментальных глаголов и сам по себе никакого действия не предполагает. Возможно, именно поэтому так частотна совместная встречаемость глаголов *найти* и *искать*: в случаях, когда событие 'найти' наступило не случайно, а в результате поиска, это обстоятельство должно быть выражено эксплицитно¹¹. С другой стороны, глаголы *разыскивать* и *отыски-*

¹⁰ В книге [Гловинская 2001: 107] на основании контекстов, где глагол *искать* имеет результативное употребление в потенциальном значении (типа *Эта собака хорошо ищет наркотики*) предлагается считать *искать* членом видовой пары — с чем мы, однако, не можем согласиться.

¹¹ Один из наших анонимных рецензентов заметил, что глагол *разыскивать*, в отличие от глагола *искать*, включает презумпцию существования объекта поиска.

вать — это вторичные имперфективы, для которых наличие событийного значения — это норма: вторичные имперфективы обычно достаточно точно воспроизводят семантику префиксального глагола сов. вида, от которого они произошли; объяснения требуют, наоборот, случаи отсутствия у таких глаголов событийного значения (ср. выше о глаголах *умолять*, *уговаривать* и т. п.). Тем самым, *разыскивать* — *разыскать* и *отыскивать* — *отыскать* это полноценные видовые пары с конативным семантическим соотношением.

Приведем несколько примеров, где глаголы *разыскивать* и *отыскивать* имеют событийное значение — соответственно, ‘разыскать’ и ‘отыскать’. Заметим, что в каждом из них эти глаголы могут быть заменены на глагол *находить*, но с очевидной смысловой потерей (а именно, с уменьшением степени контролируемости результата). Однако ни в одном из этих примеров не может быть использован глагол *искать*.

Он занялся также астрономическими определениями главных пунктов, через которые пролегал его путь, обучая практически астрономии и геодезии сопровождавших его учеников, и, наконец, *разыскивал* разные специальные старые русские карты в архивах сибирских городов. [Б. Г. Островский. Великая Северная экспедиция (1937)]

Джек узнает правду о жизни его отца, влюбляется в сводную сестру *и, наконец, разыскивает* таинственную Натали. [<http://ratings.7ya.ru/books/Indigo>]

Зато корреспондент НТВ Елена Масюк (а до нее — журналисты Франс Пресс) *легко отыскивает* Басаева и берет у него интервью, причем точно указывает в своем репортаже место, где произошла их встреча. [Игорь Малашенко. Заговор кукол. А куклы кто? (1995) // «Общая газета», 1995.07.26]

Фауст смутно стремится к чему-то, чего-то ищет, бросается от наслаждения к наслаждению *и наконец отыскивает* смысл жизни, *отыскивает* свое счастье. [<http://www.monsalvat.globalfolio.net/frglorios/parcifal/oparcifale.htm>]

В заключение отметим, что наличие в русском языке видовых пар *разыскивать* — *разыскать* и *отыскивать* — *отыскать* фактически означает, что русский язык умеет выражать концепты ‘искать’ и ‘найти’ одним словом, — что, однако, никак не влияет на аспектуальный статус самой пары *искать* — *найти*. Отсутствие у глагола *искать* событийного значения, которое обеспечивало бы

Действительно, можно сказать *Он разыскивает свою жену* и нельзя **Он разыскивает себе жену* — при том, что можно: *Он ищет себе жену*. Очевидно, с этим связано и то, что объектом глагола *разыскивать* не может быть абстрактная сущность, ср. **Он разыскивает смысл жизни*.

ему вхождение в видовую пару, имеет вполне отчетливые семантические основания, которые обнаруживаются при сравнении *искать* с такими конативными глаголами как *решать* или *ловить*, а также с предельными глаголами *разыскивать* и *отыскивать*.

Мы пользуемся возможностью выразить благодарность нашим анонимным рецензентам, чьи замечания мы постарались учесть в окончательной версии статьи.

Литература

1. *Апресян Ю. Д.* (1974/95), Лексическая семантика, М., 1974. (Ю. Д. Апресян. Избранные труды. Т.1. М., 1995).
2. *Апресян Ю. Д.* (1980), Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели «Смысл \Leftrightarrow Текст» // Wiener slavistischer Almanach. Sbd. 1. Wien, 1980 (или: // *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Т. II. М., 1995. С. 8–101).
3. *Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.* (1997), Типы каузации и лексикографическое описание русских каузативов // Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. Языковая концептуализация мира (на материале русской раматики). Москва.
4. *Гловинская М. Я.* (1982), Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. Москва.
5. *Гловинская М. Я.* (2001), Многозначность и синонимия в видо-временной системе русского глагола. Москва.
6. *Зализняк Анна А., Шмелев А. Д.* (2000), Введение в русскую аспектологию. М., 2000.
7. *Исаченко А. В.* (1960) Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Т. II. Братислава.
8. *Маслов Ю. С.* (1984/2004), Вид и лексическое значение глагола // Ю. С. Маслов. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. Москва.
9. *Озеров Н. Н.* (2006), Краткий очерк синтаксиса русского языка. Простое предложение. — Москва: Языки славянской культуры.
10. *Падучева Е. В.* (2004), Динамические модели в семантике лексики. — Москва: Языки славянской культуры.
11. *Плунгян В. А.* (2001), Антирезультатив: до и после результата. // Исследования по теории грамматики. Вып. 1. Глагольные категории. Москва: Русские словари. С. 50–88.
12. *Шмелева Т. В.* (2011), Современный русский язык: морфология. Учебное пособие по циклу практических и семинарских занятий. Красноярск.
13. *Шустикова Т. В.* (ред.) (2012), Русские глаголы. Формы и контекстное употребление: учебное пособие / под ред. проф. Т. В. Шустиковой, Флинта, Москва.